

Katarzyna Biernacka-Licznar, Monika Woźniak

---

## BIBLIOGRAFIA PRZEKŁADÓW *QUO VADIS* OPUBLIKOWANYCH W JĘZYKU WŁOSKIM W LATACH 1899–2019

### PRZEDMOWA

W prezentowanej bibliografii zebrano informacje o włoskojęzycznych edycjach *Quo vadis* opublikowanych we Włoszech do roku 2019 włącznie<sup>1</sup>. Zarejestrowano książki wydane w formie papierowej, zestawienie nie obejmuje wydań elektronicznych będących cyfrowym zapisem przekładów opublikowanych w XX wieku (przede wszystkim Tita Zucconiego).

Niniejsza bibliografia ma charakter pochodny. Sporządzono ją, opierając się na źródłach różnego rodzaju. Pierwszym były dostępne w Polsce i we Włoszech bibliografie przekładów utworów Sienkiewicza, obejmujące książki i artykuły wydane w Polsce i we Włoszech w XX i XXI wieku<sup>2</sup>. Drugim źródłem opisów były tradycyjne, elektroniczne i zdigitalizowane katalogi biblioteczne, przede wszystkim z Biblioteka Nazionale w Rzymie oraz Biblioteka Nazionale we Florencji, włoski katalog narodowy OPAC, katalogi bibliotek uniwersyteckich i miejskich we Florencji, Maceracie, Neapolu, Padwie, Rzymie i Vercelli, a także w Sankt Petersburgu. Przy opracowaniu bibliografii

---

<sup>1</sup> Ostatnie odnotowane przez nas wydanie powieści *Quo vadis* w formie papierowej ukazało się na przełomie 2016/2017 roku w przekładzie T. Zucconiego nakładem wydawnictwa Oscar Mondadori.

<sup>2</sup> Wśród nich można wymienić następujące opracowania: *Quo vadis Henryka Sienkiewicza. Bibliografia wydań polskich i obcojęzycznych*, Biblioteka Narodowa, Warszawa 2016; *Bibliografia literatury polskiej Nowy Korbut. Henryk Sienkiewicz. 17*, t. 3, opracowanie zbiorowe pod kierunkiem Dobrosławy Świerczyńskiej, IBL, Warszawa 2015; E. Damiani, *Bibliografia italiana di Sienkiewicz*, s. 180–188, w: *Nel centenario di Enrico Sienkiewicz (1846–1946)*, Libreria dell'800 Editrice, Roma 1946; T. Stark, *Sienkiewicz w przekładach*, „Horyzonty” 1946, nr 8, s. 2–7, [http://www.pbc.uw.edu.pl/9990/1/Horyzonty\\_1946\\_8.pdf](http://www.pbc.uw.edu.pl/9990/1/Horyzonty_1946_8.pdf) (dostęp: 6.02.2020); M. e M. Bersano-Begey, *La Polonia in Italia*. Rosenberg E. Sellier, Torino 1949; W. Preisner, *Stosunki literackie polsko-włoskie w latach 1800–1939 w świetle bibliografii*, Towarzystwo Naukowe w Toruniu, Toruń 1949; *Dziela Sienkiewicza w przekładach: bibliografia*, t. 59, red. J. Krzyżanowski, Państwowy Instytut Wydawniczy, Warszawa 1953.

korzystano też z katalogów wydawniczych i antykwarycznych. Część opisów, w związku z ich brakiem w wyżej wymienionych źródłach, powstała po bezpośredniej konsultacji włoskich wydań *Quo vadis* pochodzących ze zbiorów własnych autorek bibliografii. W przypadku najstarszych wydań nieocenionym źródłem okazało się archiwum księdza Jerzego Langmana, historyka sztuki, etnografa, archeologa i kolekcjonera, który zebrał ogromną liczbę włoskich edycji *Quo vadis*. Obecnie cała kolekcja księdza Langmana znajduje się w bibliotece w Zespole Szkół Jezuitów im. Stanisława Kostki w Gdyni<sup>3</sup>.

Pomimo wszelkich starań zestawienie to nie jest kompletne. Najwięcej kłopotów z katalogowaniem przekładów przysporzył okres najwcześniejszy, lata 1899–1901, ukazało się wówczas wiele edycji w różnych domach wydawniczych rozsianych po całym Półwyspie Apenińskim. Dzisiaj trudno jest dotrzeć do tych wydań. Archiwa wielu wydawnictw z początku XX wieku już nie istnieją, a opublikowane wówczas przekłady nie trafiły do Biblioteki Narodowej w Rzymie czy we Florencji. Drugim okresem, który okazał się szczególnie trudny w katalogowaniu, były lata pięćdziesiąte, sześćdziesiąte i siedemdziesiąte XX wieku. Odnotowano wówczas wiele edycji, adaptacji i przeróbek utworu, jednak polityka wydawnicza zdecydowanej większości małych domów wydawniczych była dosyć chaotyczna i skutkowałą brakiem egzemplarzy obowiązkowych w rzymskiej i florenckiej Biblioteca Nazionale.

Dzisiaj trudno odtworzyć kompletny obraz obecności *Quo vadis* we Włoszech, jednakże zebrane dotąd dane (364 wydania) są dużo obszerniejsze w stosunku do poprzednich zestawień bibliograficznych i można je uznać za wiarygodną podstawę do analiz naukowych.

Dotarcie do egzemplarzy powieści nie było jedynym ani nawet najważniejszym problemem, jaki napotkano przy opracowywaniu bibliografii. Fizyczna konsultacja licznych wydań *Quo vadis* w trakcie kwerendy bibliotecznej pokazała bowiem, że dane bibliograficzne podawane w katalogach bibliotecznych są często niekompletne lub wręcz błędne (np. nieprecyzyjne podawanie roku wydania). Błędy w opisach bibliograficznych wynikają także z mylących lub świadomie nieprawdziwych informacji zamieszczanych przez wydawców na stronach tytułowych i redakcyjnych. Do nadużyć tego typu należy m.in. używanie terminu *traduzione* (przekład) w odniesieniu do przeróbek i adaptacji, brak zaznaczania, że chodzi o wersję skróconą (albo informowanie, że chodzi o wersję „pełną”, w odniesieniu do tłumaczeń skróconych), podawanie niewłaściwego nazwiska tłumacza. Możliwość korekty fałszywych informacji daje dopiero uważna lektura danego wydania, co wobec ogromu analizowanego korpusu tekstów było zadaniem niemożliwym do wykonania w stu procentach. Niemniej w toku kwerendy bibliotecznej udało się nie tylko uzupełnić, ale też sprostować liczne dane zawarte we wcześniejszych bibliografiach, takich jak XVII tom Nowego Korbuta czy bibliografia przekładów *Quo vadis* wydana przez Bibliotekę Narodową w 2016 roku.

<sup>3</sup> Na temat archiwum księdza Langmana w roku 2017 ukazał się artykuł Dobrosławy Świerczyńskiej *Quo vadis e padre Jerzy Langman*, s. 274–280, w: *Quo vadis la prima opera transmediale*. Conferenze 137. Accademia Polacca delle Scienze, Roma 2017.

## ZASIĘG CHRONOLOGICZNY, JĘZYKOWY I PRZESTRZENNY

W bibliografii uwzględniono publikacje *Quo vadis* wydane na terenie Włoch w języku włoskim — oraz jedną włoską edycję powieści *Quo vadis* opublikowaną w 1972 roku w Szwajcarii (poz. 92). Pierwszą odnotowaną publikacją było wydanie w odcinkach opublikowane na łamach czasopisma „Corriere di Napoli” w 1898 roku w Neapolu (zob. Federigo Verdiniois). Chronologię bibliografii zamknięto na roku 2016, bowiem w tym roku ukazało się ostatnie odnotowane wydanie książkowe *Quo vadis*.

## UKŁAD BIBLIOGRAFII

Wielkim wyzwaniem okazało się zaproponowanie przejrzystego układu bibliografii, który pozwoliłby czytelnikowi łatwo dotrzeć do interesujących go danych, a zarazem sygnalizował błędne czy brakujące informacje. Ostatecznie bibliografię sporządzono w układzie alfabetycznym według nazwisk tłumaczy. W obrębie danego nazwiska dane zostały uszeregowane chronologicznie.

Dla publikacji anonimowych, dla których nie ustalono nazwiska tłumacza/adaptatora tekstu, zastosowano układ alfabetyczny według nazw wydawców. W obrębie jednego wydawcy publikacje zostały uszeregowane chronologicznie — od najstarszej do najmłodszej. W obrębie jednego roku przyjęto szeregowanie alfabetyczne według podtytułu.

Przekłady opublikowane anonimowo, których autora udało się ustalić dzięki przeprowadzonym w projekcie badaniom stylometrycznym (por. rozdział III), przesunięto do opisów powiązanych z nazwiskami autorów przekładu/adaptacji. Podobnie postąpiono w odniesieniu do tekstów mylnie podających w opisach redaktora tekstu jako tłumacza.

Omawiając przyjęty układ oraz zasady sporządzania opisów w niniejszym zestawieniu, należy zwrócić uwagę na specyficzną sytuację włoskiego rynku wydawniczego. Niektóre edycje *Quo vadis* w kolejnych wydaniach przenoszone były z jednego wydawnictwa do drugiego, co było konsekwencją przejmowania firm. Niejednokrotnie dochodziło do sytuacji, w której dane wydawnictwo publikowało istniejący już przekład, nie podając jego autora, aby uniknąć zobowiązań finansowych. To wszystko spowodowało, że w wielu opublikowanych dotąd bibliografiach włoskich edycji *Quo vadis* mamy do czynienia z błędnym przypisaniem autorstwa przekładu/adaptacji. W przypadkach, w których udało się ustalić autora przekładu/adaptacji, zastosowano odsyłacze uzupełniające, kierujące czytelnika do właściwego nazwiska autora. Zdecydowano się również połączyć opisy, jeśli firma wydawnicza zmieniała nazwę.

## OPIS BIBLIOGRAFICZNY

Wszystkie opisy sporządzono na podstawie norm *PN-82/N-01152.01 Opis bibliograficzny. Książki, PN-N-01152-/A1 Opis bibliograficzny. Książki (zmiana A1)* oraz *PN-N-01152-2 Opis bibliograficzny. Wydawnictwa ciągłe* w drugim stopniu szczegółowości.

W stosunku do postanowień normy zrezygnowano jednak w opisie bibliograficznym z zapisu imienia i nazwiska Henryka Sienkiewicza, które wielokrotnie było na okładce lub na stronie tytułowej poszczególnych wydań błędnie zapisane lub zitalianizowane (np. *Enrico Sienkiewicz*).

Zgodnie z powyższymi normami format publikacji powinien być wyrażony w centymetrach. Niestety nie udało się dotrzeć do każdego opisywanego wydania i wiele opisów przejęto z innych opisywanych wcześniej źródeł. Dlatego (zwłaszcza w przypadku opisów starszych wydań) pozostawiono oznaczenie formatu publikacji podane w źródłach: 16° — do 20 cm, 8° — od powyżej 20 do 25 cm, 4° — od powyżej 25 do 35 cm, 2° — powyżej 35 cm.

W bibliografii zastosowano pełny opis tylko pierwszych wydań poszczególnych edycji. Informacje o kolejnych wydaniach podano w postaci adnotacji pod pełnym opisem, wyszczególniając w niej jedynie te elementy, które różniły się od wydania pierwszego. Jeśli w kolejnym wydaniu zabrakło jakiegoś elementu opisu, informację taką zamieszczono na końcu adnotacji w nawiasie kwadratowym.

#### MATERIAŁY POMOCNICZE — WYKAZ SKRÓTÓW ORAZ INDEKSY

Wszystkie skróty i terminy występujące w opisach fizycznych publikacji, a także wszelkie adnotacje podano w wersji oryginalnej w języku włoskim. Z myślą o polskim użytkowniku opracowano wykaz skrótów i terminów w języku włoskim i ich polskie odpowiedniki. W wykazie w jednym ciągu alfabetycznym zamieszczono włoskie skróty i terminy występujące w opisach bibliograficznych, skróty te sporządzono zgodnie z normą *PN-85/N-01158 Skróty wyrazów i wyrażeń w opisie bibliograficznym*.

W celu sprawniejszego korzystania ze spisu dołączono do niego także indeks osobowy i indeks wydawców. W skorowidzu osobowym znalazły się wszystkie nazwiska występujące w spisie (tłumaczy, ilustratorów, adaptatorów itp.). Przy każdym nazwisku dodano odpowiedni kwalifikator oznaczający funkcję danej osoby w tworzeniu publikacji. W indeksie osobowym zastosowano kwalifikatory w języku polskim. Numery indeksowe we wszystkich skorowidzach odsyłają do numerów pozycji w spisie głównym bibliografii.

\* \* \*

Niniejsza bibliografia może stanowić użyteczne narzędzie dla tych badaczy twórczości Henryka Sienkiewicza, których interesuje recepcja wydawnicza *Quo vadis* na gruncie włoskim.

## WYKAZ SKRÓTÓW I TERMINÓW

a colori	— [kolorowe]
adatt.	— adattamento [adaptacja]
adatt. a cura di	— adattamento a cura di [adaptacja pod redakcją]
adatt., rid. e commenti a cura di	— adattamento, riduzione e commenti a cura di [adaptacja, skrót i komentarze pod redakcją]
autotipie	— [autotypia]
c. di tav.	— carta di tavola [ilustracja]
c. di tav. ripieg.	— carta di tavola ripiegata [karta z ilustracją, rozkładana/złożona]
c. geogr.	— carta geografica [mapa]
comment.	— commento [komentarz]
cop.	— copertina [okładka]
©	— copyright
corr.	— corretto [poprawione]
disp.	— dispensa [zeszyt]
ed.	— edizione, edizioni [wydanie, wydania]
edit.	— editoriale [wydawniczy]
ed. nuova ed. ill.	— edizione nuova ed illustrata [wydanie nowe, ilustrowane]
espurgato e ridotto ad uso della gioventù	— [wersja ocenzonej i skróconej dla młodzieży]
fasc.	— fascicolo [fascykul]
ill.	— illustrazione/-i [ilustracja/-e]
liberamente tratto dal film	— [adaptacja filmowa]
nuova e integrale traduzione	— [przekład nowy, pełny]
p. di tav.	— pagine di tavole [strony z ilustracjami/rycinami]
p.	— pagina [strona]
rid.	— riduzione [skrót]
riduzione libera	— [wolna przeróbka]
rinn.	— rinnovata [odnowiona]
rist.	— ristampa [dodruk]
ristampa anastatica	— [przedruk anastatyczny]
ristampa dell'edizione originale	— [przedruk/reprodukcja w postaci faksymile z wydania pełnego]
ritr.	— ritratto [portret]
trad. riv. e corr.	— traduzione riveduta e corretta [wydanie przejrane i poprawione]
riv.	— riveduto [poprawione]

riveduto e condensato rid. e note a cura di	— [poprawione i skrócone] — riduzione e note a cura di [skrót i przypisy pod redakcją]
riduzione con note per la gioventù e per le scuole a cura di rid. e ill.	— [skrót z przypisami dla młodzieży i dla szkół, pod redakcją] — riduzione e illustrazioni [skrót i illustracje]
s. a.	— sine anno [brak roku wydania]
s. l.	— sine loco [brak miejsca wydania]
s. n.	— sine nomine [brak nazwy wydawcy]
scen.	— scenario [scenariusz]
tav.	— tavola [ilustracja]
testo integrale rielaborato da	— [wydanie pełne opracowane przez]
tip.	— tipografia [drukarnia]
trad.	— tradotto [tłumaczenie]
versione integrale	— [pełny przekład]
vol.	— volume [tom]
voll.	— volumi [tomy]

## BIBLIOGRAFIA PRZEKŁADÓW O USTALONYM AUTORSTWIE

### Agosti-Garosci, Cristina

[PRZEKŁAD Z JĘZYKA POLSKIEGO]

1. *Quo vadis?: romanzo dei tempi di Nerone* / trad. Cristina Agosti Garosci. — Milano: Rizzoli, **1950**. — 2 voll.; 16 cm. — (Biblioteca Universale Rizzoli).  
vol. 1. — 375 s. — (176–179).  
vol. 2 — S. 381–637. — (180–182).

Toż:

- a. Introduzione Luigi Santucci. — Milano: **1984**. — XXI, 639 s.: ill., 1 ritr.; 18 cm. (BUR. L; 499). — ISBN 88-17-12499-0.
- b. Milano: Gruppo Editoriale Fabbri, Bompiani, Sonzogno, Etas, **1985**. — 520 s.; 19 cm. — (I Grandi Tascabili Bompiani; 42).
- c. *Quo vadis?: racconto dei tempi di Nerone*. — Milano: Euroclub, **1985**. — 387 s.; 25 cm.
- d. Milano: Fabbri, [**1991**]. — 2 vol.; 22 cm.  
T. 1. — 319 s. — (Invito ai classici; 50).  
T. 2. — 319 s. — (Invito ai classici; 51).
- e. Milano: Fabbri, [**1994**]. — 2 vol.; 21 cm. (La grande biblioteca).  
T. 1 — 314 s.  
T. 2. — S. 317–626.
- f. Milano: Fabbri, **2001**. — 519 s.; 19 cm. — (I classici del romanzo storico).

- g. Milano: BUR, **2003**. — 641 s.; 20 cm. — (Super Classici; 263). — ISBN 88-17-10698-4.
2. *Henryk Sienkiewicz: premio Nobel per la letteratura 1905*. — Milano: Fratelli Fabbri, **1964**. — 587 s.; 23 cm. — (I premi Nobel per la letteratura; 7).  
Zawiera: *Quo vadis?*. — S. 55–576.  
Zawiera także: Il conferimento del premio Nobel a Henryk Sienkiewicz / di G. Ahlstrom. Discorso ufficiale di C. D. af Wirsén per il conferimento del Premio Nobel a Henryk Sienkiewicz. La vita e l'opera di Henryk Sienkiewicz / di Maria Czubek-Grassi.

### Arabia, Vincenzo

[PARAFRAZA WERSJI F. VERDINOIS]

3. *Quo vadis?: romanzo storico dei tempi di Nerone* / trad. riv. e corr. da Vincenzo Arabia. — Napoli: S. Romano, **1901**. — 356 s., [17] c. di tav.: ill.; 19 cm. — Illustrazioni: R. Bong, X. A., S. Cozzolino, Rotnaug e C. S., autotipie B. Caporicci.  
Toż:
- a. *Quo vadis?: racconto storico dei tempi di Nerone*. — Napoli: S. Romano, **1904**. — 402 s., [24] c. di tav.: ill.; 20 cm.  
b. Napoli: S. Romano, **1905**.  
c. Napoli: S. Romano, **1906**.
4. *Quo vadis? /* trad. riv. e corr. da Vincenzo Arabia. — Milano: Bietti, [190.]. — 360 s.  
Toż:
- a. *Quo vadis: racconto storico dei tempi di Nerone*. — Milano: Bietti, **1908**. — 402 s.: ill.; 16 cm.  
b. Milano: Bietti, **1909**.  
c. Milano: Bietti, **1920**.  
d. *Quo vadis?: romanzo*. — Milano: Bietti, **1930**. — 608 s.; 19 cm. — (Biblioteca novissima; 82).

### Banti, Rita

[ADAPTACJA NA PODSTAWIE PRZEKŁADU T. ZUCCONIEGO]

5. *Quo vadis? /* adatt. a cura di Rita Banti. — Firenze: A. Salani, **1950**. — 286 s.: ill.; 19 cm. — (I libri della gioventù. Nuova serie; 1).  
Toż: **1952**.

### Bazzarelli, Eridano

Zob. Czubek-Grassi, Maria

### Bellavita, Serena

6. *Quo Vadis? /* [trad. a cura di Serena Bellavita. Ben Hur / Lewis Wallace; [trad. a cura di Maria Bastanzetti]; ill.: Medhat Shafik. — Roma: Editalia, **2000**. — 654 s., [15] c. di tav.: ill.; 31 cm. — (La mia prima biblioteca. L'Avventura; 9).

**Bellezza Migliarini, Alessandra (A.B. Migliarini)**

[ADAPTACJA DLA MŁODZIEŻY NA PODSTAWIE WERSJI E. SALVADORIEGO]

7. *Quo Vadis?: romanzo per ragazzi* / versione di Alessandra Bellezza Migliarini; ill. Severino Balardi. — Milano: Boschi 1957. — 120 s., [4] p. di tav.: ill.; 24 cm. — (Classici della gioventù; 69).

Toż:

- a. 1959.
- b. 1960. — 23 cm.
- c. 1961.
- d. 1962. Versione di A.B. Migliarini. — (Strenna; 44).
- e. 1963. — [8] p. di tav.; 27 cm. — (Strenna; 44).
- f. 1964. — [8] p. di tav. — (Collana internazionale; 29).
- g. 1965.
- h. 1966.
- i. 1967. — [8] p. di tav. — 25 cm. — (Strenna, 44).
- j. 1968. — [8] p. di tav.
- k. 1969. — 23 cm.

**Bello, Franco**

[ADAPTACJA DLA DOROSŁYCH CZYTELNIKÓW]

8. *Quo vadis?: riduzione dal celebre romanzo popolare* / riduzione Franco Bello. — Firenze: G. Nerbini, 1928. — 64 s., [3] c. di tav.; 8°. — (Collana romanzi popolari; 18).  
Toż: 1929.

**Bideri, Ferdinando**

Por. Collini, Clara

9. *Quo vadis?* / versione italiana di Ferdinando Bideri. — Napoli: Libreria Editrice Bideri, 1902. — 279 s., [2] c. di tav.: ill.; 20 cm.

Toż:

- a. Nuova ed. ill. — [6] c. di tav.; 19 cm.
- b. Nuova ed. ill. — 1905. — 23 cm.
- c. Nuova ed. ill. — Tipografia Editrice Bideri, 1906. — [7] c. di tav.; 19 cm. — (Biblioteca varia Bideri).
- d. Nuova ed. ill. — F. Bideri, 1907. — [10] c. di tav.; 19 cm. — (Biblioteca varia Bideri; 2).
- e. 1908.
- f. 1909.
- g. 1911.
- h. 1913.
- i. *Quo vadis?: romanzo storico dei tempi di Nerone* / con prefazione critico-biografica di Achille Macchia. — Napoli: F. Bideri, 1918. — XV, 279 s.; 16°. — (Collezione dei grandi autori antichi e moderni. Ser. 6; 58).



- j. *Quo vadis?: romanzo storico dei tempi di Nerone* / con prefazione critico-biografica di Achille Macchia. — Nuova ed. ill. — Napoli: F. Bideri, **1923**. — [10] c. di tav.: ill.; 19 cm.
- k. Napoli: F. Bideri Edit. Tip., **1930**. — XIV, 279 s., [9] c. di tav.; 16°. — (Collezione dei grandi autori antichi e moderni. Ser. 6; 58).
- l. **1937**. — [9] c. di tav.: ill.; 20 cm. — (Collezione dei grandi autori antichi e moderni. Ser. 6; 58).

### **Bormioli, Mario**

[ADAPTACJA DLA MŁODZIEŻY NA PODSTAWIE PRZEKŁADU M. CZUBEK-GRASSI]

10. *Quo vadis?* / adatt., rid. e commenti a cura di Mario Bormioli. — Milano: Ed. Scolastiche Mondadori, **1965**. — 296, [8] s.: [8] c. di tav.; 21 cm. — (Narrativa moderna; 7).  
Toż: **1967**.

### **Bozzano, Teresa**

[WOLNA PARAFRAZA POWIEŚCI]

11. *Quo vadis?: racconto storico dei tempi di Nerone* / trad. Teresa Bozzano. — Sesto San Giovanni: Casa Ed. Madella, **1915**. — 301 s.; 19 cm.  
Toż:
  - a. Casa Ed. Madella, **1916**. — 188 s.; 18 cm.
  - b. Milano: A. Barion, **1923**. — 175 s.; 19 cm.
  - c. Milano: A. Barion, **1925**. — 191 s.; 20 cm.

### **Calzecchi Onesti, Rosa**

[ADAPTACJA DLA MŁODZIEŻY]

12. *Quo vadis?* / a cura di Rosa Calzecchi Onesti; ill. di Renato Paltrinieri. — Milano: Editrice Piccoli, [ok. **1966**]. — 109 s., [4] c. di tav.: ill.; 25 cm. — (Biblioteca sempre verdi; 31).

### **Camusso, Alessio**

[PODSTAWĄ WYDANIA NIE BYŁ UTWÓR SIENKIEWICZA, TYLKO SCENARIUSZ SERIALU *QUO VADIS?*]

13. *Quo vadis?* / testo di Alessio Camusso; liberamente tratto dal film *Quo vadis?*; dal romanzo di Henryk Sienkiewicz. — Torino: ERI, ©**1985**. — 124 s.: il.; 27 cm.  
[wydanie ilustrowane kadrami z filmu]

### **Cesana, G.**

[ADAPTACJA DLA DOROSŁYCH]

14. *Quo vadis?* / riduzione libera di G. Cesana; ill. di F. Tacconi. — Milano: Edizioni Torelli, ©**1953**. — 160 s. — (Collana a dispense settimanali: Romanzi Celebri).

**Cioni, Laura**

Zob. Fabietti, Ettore

**Cipolat, Bruno**

15. *Quo vadis?* / trad. di Bruno Cipolat. — Sesto San Giovanni: A. Peruzzo, **1986**. — 2 voll.; 22 cm. — (Biblioteca Peruzzo).  
 vol. 1. — 217 s.  
 vol. 2. — 211 s.
16. *Quo vadis?* — Sesto San Giovanni: A. Peruzzo, **1995**. — 252 s.; 26 cm. — (La grande biblioteca Peruzzo).

**Coccia, Alfio**

Por. Ottino Foglino, Lina

[ADAPTACJA NA PODSTAWIE TEKSTU T. ZUCCONIEGO]

17. *Quo vadis?* / testo integrale rielaborato da Alfio Coccia; ill. Mario Marioni. — Milano: Ed. dell' Aquilone, **1954**. — 303 s., [8] c. di tav.: ill.; 32 cm. — (Orsa minore. Secolo XX).

**Collini, Clara**

[SKRÓCONA KOMPILACJA DWÓCH PRZEKŁADÓW: F. BIDERIEGO I T. ZUCCONIEGO]

18. *Quo vadis?* / nuova e integrale traduzione di C. Collini; ill. da Giuseppe Rossi. — Firenze: Casa Ed. G. Nerbini, **1906**. — 8°. Toż:  
 a. **1907**.  
 b. **1908**. — 492 s. [wydanie jednotomowe]  
 c. **1910**.
19. *Quo vadis?: nuova traduzione integrale* / trad. di C. Collini. — Con illustrazioni di Tancredi Scarpelli e Giuseppe Rossi. — Firenze: Casa Ed. G. Nerbini, **1913**. — 304 s.; 4°. Toż:  
 a. **1914**. — 425 s.: ill.; 19 cm.  
 b. **1914**. — 447 s.: ill.; 19 cm.  
 c. **1920**. — 2 voll.: ill.; 19 cm.  
 vol. 1. — 184 s., [8] c. di tav.  
 vol. 2. — s. 185–358, [7] c. di tav.  
 d. Casa Editrice G. Nerbini, **1927**. — 447 s.: ill.; 19 cm.  
 e. Casa Editrice G. Nerbini, **1933**. — 235 s., [14] c. di tav.: il.; 30 cm. [wydanie skrócone]  
 f. **1934**. — 244 s.  
 g. Con illustrazioni di Tancredi Scarpelli. — G. Nerbini, **1944**. — 288 s.: tav.; 23 cm.  
 h. **1947**. — 286 s., [16] c. di tav.: il.; 23 cm.

- i. **1954**. — 319 s.
- j. **1985**. — 286 s.; 21 cm. — Ristampa anastatica. Ristampa dell'edizione originale [Przedruk anastatyczny; Reprodukcja w postaci faksymile z wydania pełnego].

### **Czubek-Grassi, Maria**

Por. Bormioli, Mario

[PRZEKŁAD Z JEZYKA POLSKIEGO]

- 20. *Quo vadis?* / traduzione di Maria Czubek-Grassi e Eridano Bazzarelli. — Milano: Mondadori, **1953**. — 2 voll.; 18 cm.  
vol. 1. — 300 s. — (Biblioteca moderna Mondadori; 331/332).  
vol. 2. — 299 s. — (Biblioteca moderna Mondadori; 333/334).
- 21. *Quo vadis? Per deserti e per foreste* / traduzione di Maria Czubek-Grassi e Eridano Bazzarelli (*Quo vadis?*), e di Giannina Gromska (*Per deserti e per foreste*). — Milano: Club degli Editori, **1964**. — XXXII, 888 s.: ill., 1 ritr.; 19 cm. — (Le opere / Henryk Sienkiewicz) (Scrittori del mondo: i Nobel).  
Edizione speciale del Club degli Editori su licenza della Arnoldo Mondadori Editore e della Aldo Garzanti Editore.
- 22. *Quo vadis?; Per deserti e per foreste* / traduzione di Maria Czubek-Grassi e Eridano Bazzarelli, Giannina Gromska; a cura di G. Maver. — Torino: UTET, **1964**. — XXXII, 888 s., [8] s., [1] c. di tav.: 1 ritr.; 18 cm. — (Le opere / Henryk Sienkiewicz) (Scrittori del mondo: i Nobel).  
Edizione speciale della UTET per concessione del Club degli Editori. Zawiera: *Quo vadis?* s. 3–554; *Per deserti e per foreste* s. 555–888.  
Toż: **1978**. — XXXII, 888 s., [1] c. di tav.: 1 ritr.; 19 cm. ISBN 88-02-01966-5.
- 23. *Quo vadis?* / trad. di Maria Czubek-Grassi e Eridano Bazzarelli; con una nota di Gesulado Bufalino. — Palermo: Sellerio, **1982**. — 761 s.; 17 cm. — (La memoria; 59).
- 24. *Quo vadis?* / trad. di Maria Czubek-Grassi e Eridano Bazzarelli. — Roma: ERI, **1985**. — 462 s., [15] c. di tav.: ill.; 21 cm. — ISBN 88-18-12016-6.

### **De Dominicis, M.**

[ADAPTACJA DLA MŁODZIEŻY NA PODSTAWIE KETTY NAGEL]

- 25. *Quo vadis?: romanzo dei tempi di Nerone* / rid. e note a cura di M. De Dominicis. — Ed. scolastica. — Milano: Trevisini, **1956**. — 342 s.: ill.; 21 cm.

### **De Rossi, Paolo**

[PLAGIAT PRZEKŁADU OPUBLIKOWANEGO W ROKU 1900 W WYDAWNICTWIE BALDINI & CASTOLDI]

- 26. *Quo vadis?: racconto storico dei tempi di Nerone* / trad. di Paolo De Rossi. — Milano: Aurora, **1934**. — 352 s.; 19 cm.  
Toż:
  - a. (dr. **1935**).
  - b. Tip. Edit. Lucchi, **1953**. — 327 s.

- c. Tip. Edit. Lucchi, **1954**.
- d. Tip. Edit. Lucchi, **1955**.
- e. Tip. Edit. Lucchi, **1956**.
- f. Lucchi, **1957**.
- g. Tip. Edit. Lucchi, **1958**.
- h. Tip. Edit. Lucchi, **1959**. — 327 s.; 18 cm.
- i. Lucchi, **1960**.
- j. Lucchi, **1961**.
- k. Lucchi, **1963**.
- l. Lucchi, **1965**.
- m. Lucchi, **1966**.
- n. Lucchi, **1968**.
- o. Lucchi, **1971**.
- p. Lucchi, **1972**.
- q. Lucchi, **1974**.
- r. Lucchi, **1980**.

### Fabietti, Ettore

[PRZEKŁAD OPARTY NA WERSJI G. OBEROSLERA]

27. *Quo Vadis?: racconto storico dei tempi di Nerone* / edizione integrale a cura di Ettore Fabietti. — Milano: A. Barion, **1926**. — 527 s.; 19 cm.

Toż:

- a. **1927**.
- b. **1929**.
- c. **1930**.
- d. **1932**.
- e. **1933**.
- f. **1934**.
- g. **1940**. — 510 s.; 20 cm.

### Fabietti, Ettore; Racowska, Maria

[PRZEKŁAD Z JĘZYKA POLSKIEGO]

28. *Quo vadis?* / prima traduzione integrale dal testo polacco di M. Racowska e E. Fabietti. — Milano: A. Vallardi, **1932**. — 589 s.: ritr.; 16°. — (I grandi scrittori).

Toż:

- a. con 16 illustrazioni a colori di L. Melandri. — **1945**. — [16] c. di tav.: ill.; 19 cm. — (Romanzi famosi illustrate).
- b. **1952**. — ill., ritr.; 20 cm. — (Romanzi famosi illustrati).
- c. **1958**. — 20 cm.
- d. **1962**. — 1 ritr.: ill.; 19 cm.
- e. **1963**. — 1 ritr.: ill.

29. *Quo vadis?* / traduzione dal testo originale polacco; riduzione con note per la gioventù e per le scuole a cura di Ettore Fabietti. — Milano: A. Vallardi, **1934**. — 592 s., [15] tav.; 16°.

[WERSJA OCENZUROWANA OPARTA NA PRZEKŁADZIE FABIETTI-RACOWSKA Z ROKU 1934. BRAK NA STRONIE TYTUŁOWEJ NAZWISKA RACOWSKIEJ].

30. *Quo vadis?: racconto storico dei tempi di Nerone* / traduzione di E. Fabietti. — Milano: U. Mursia, **1970**. — 256 s.: tav.; 23 cm. — (I romanzi della storia).  
Toż:
- a. ill. Carlo Alberto Michelinini. — **1974**. — 256 s., [4] p. di tav.; 24 cm. — (I romanzi della storia; 3).
  - b. ill. Carlo Alberto Michelinini. — **1980**. — 256 s., [4] p. di tav.: ill.; 22 cm. — (Corticelli; 70).
  - c. ill. Carlo Alberto Michelinini. — **1981**. — 256 s., [4] p. di tav.: ill.; 23 cm. — (Corticelli; 70).
  - d. ill. Carlo Alberto Michelinini. — © **1984**. — 256 s., [4] p. di tav.: ill.; 23 cm. — (Corticelli; 70).
  - e. ill. Carlo Alberto Michelinini. — **1985**. — 256 s., [4] p. di tav.: lil.; 23 cm. — (Corticelli; 70).

[WERSJE OPATRZONE NAZWISKIEM LAURY CIONI, W RZECZYWISTOŚCI BYŁA AUTORKĄ PRZYPISÓW]

31. *Quo vadis?: racconto storico dei tempi di Nerone*. — **1985**. — 254 s.; 21 cm. — (La biblioteca; 56).  
Toż:
- a. II ed., **1986**.
  - b. III ed., **1987**.
  - c. IV ed., **1988**.
  - d. V ed., **1989**.
  - e. VI ed., **1990**.
  - f. **1991**. 319 s.; 23 cm. (Invito alla lettura. Sezione scrittori moderni e contemporanei). — ISBN 88-425-8281-6.
  - g. **1992**.
  - h. *Quo vadis?*. — Ed. integrale. — Milano: U. Mursia, **1995**. — 252 s.; 21 cm. — (Tascabili Corticelli. Classici). — ISBN 88-425-1869-7.
  - i. ill. Carlo Alberto Michelinini. — 10 ed. — **1999**. — 256 s., [4] p. di tav.: ill.; 23 cm. — (Corticelli; 70). — ISBN 88-425-2126-4.

### Facco, Giannina

[ADAPTACJA DLA MŁODZIEŻY]

32. *Quo vadis?* / adatt. Giannina Facco. — Padova: Emp, **1975**. — 146 s.: ill.; 24 cm.

**Fogliino, Lina**

Zob. Ottino Fogliino, Lina

**Foresti, Pino**

[ADAPTACJA DLA MŁODZIEŻY NA PODSTAWIE WERSJI T. ZUCCONIEGO I C. AGOSTI-GAROSCI]

33. *Quo vadis?* / trad. di Pino Foresti; ill. di Bartoli. — Milano: F. Fabbri, © 1955. — 150 s., [4] c. di tav.: ill.; 24 cm. — (I classici; 16).

**Foulques, Eugenio Wenceslao**

34. *Quo vadis?: romanzo storico dei tempi di Nerone* / versione italiana del prof. E. W. Foulques. — Napoli: G. Lubrano Edit., 1900. — 435 s.; 19 cm.

Toż:

- a. G. Lubrano, 1901. — 434 s., [1] c. di tav.: ill.
- b. 1902.
- c. Napoli: G. Regina: Libraio-Editore, 1904. Quarta edizione. — 434 s.
- d. Edizione illustrata. — Napoli: S. Romano, 1913. — 434 s., [6] c. di tav.: ill.; 20 cm.

**Fraschini, Franco**

[ADAPTACJA DLA MŁODZIEŻY NA PODSTAWIE WERSJI EDIZIONI PAOLINE Z ROKU 1953, OPARTEJ NA WERSJI E. SALVADORIEGO]

35. *Quo vadis?* / a cura di Franco e Olga Fraschini. — Brescia: La Scuola, 1969. — 348 s., [4] c. di tav.: ill.; 19 cm. — (Classici italiani e stranieri per la scuola media).

**Fraschini, Olga**

Zob. Fraschini, Franco

**Gamberini, P.**

[ADAPTACJA DLA MŁODZIEŻY]

36. *Quo vadis?* / adatt. P. Gamberini; ill. Walter Aquenza. — Ozzano Emilia (Bologna): Malipiero, © 1985. — 136 s.: ill.; 25 cm. — (Nuovi bestseller).

37. 1995. — 136 s.: ill.; 24 cm. — (I superclassici; 32). — ISBN 88-7686-563-2.

**Garosci, Cristina**

Zob. Agosti-Garosci, Cristina

**Giussani, Mario**

[ADAPTACJA DLA MŁODZIEŻY OPARTA NA WERSJI F. VERDINOIS]

38. *Quo vadis?* / rid. [dal polacco] di Mario Giussani. — Torino: SAS (Società Apostolato Stampa), 1952. — 223 s.; 16°. — (La duecentocinquanta SAS; 16).

Toż:

- a. Torino: SAIE, **1953**. 189, [3] c. di tav.; 23 cm.
- b. **1955**. 223 s.; 16 cm. — (La duecentocinquanta SAS; 16).
- c. **1956**. — 16 cm.
- d. **1957**. — 17 cm. — (La duecentocinquanta SAIE, 16).
- e. **1959**. — 215 s.; 17 cm. — (La duecentocinquanta SAIE).

### **Grassi, Maria**

Zob. Czubek-Grassi, Maria

### **Groppetti, Francesco**

Zob. Premoli, Palmiro

### **Mainardi, Riccardo**

[TEKST OPRACOWANY NA PODSTAWIE WERSJI BALDINI & CASTOLDI I M. CZUBEK-GRASSI]

39. *Quo vadis?: romanzo* / trad. Riccardo Mainardi. — Milano: Garzanti, **1973**. — 521 s.; 18 cm. — (I Garzanti; 424).

### **Marzetti Noventa, Gina**

[ADAPTACJA DLA MŁODZIEŻY]

40. *Quo vadis?!* rid. di G. Marzetti Noventa; copertina di Libico Maraja. — Bergamo: Janus, **1973**. — 215, [6] c. di tav.; 24 cm. — (Centauro; Capolavori e romanzi; 40).

### **Michelotti, Angelo**

[ADAPTACJA DLA MŁODZIEŻY OPARTA NA WERSJI BALDINI & CASTOLDI Z 1900 ROKU]

41. *Quo vadis...?: racconto del tempo di Nerone* / nuova versione, sulla scorta delle migliori traduzioni italiane e straniere di Angelo Michelotti. — Torino: Società Editrice Internazionale (SEI), **1921**. — 338 s.; 18 cm. [Edizione economica].

### **Migliarini, A.B.**

Zob. Bellezza Migliarini, Alessandra

### **Moscardo, Imerio**

Por. Salvadori, E.; Agosti Garosci, C.

[PRZEKŁAD OPARTY NA UWSPÓŁCZEŚNIONEJ WERSJI E. SALVADORIEGO, UZUPEŁNIENY O BRAKUJĄCE FRAGMENTY NA PODSTAWIE PRZEKŁADU Z J. POLSKIEGO C. AGOSTI-GAROSCI]

42. *Quo vadis? Romanzo dei tempi di Nerone* / versione integrale a cura di Imerio Moscardo. 12 ed. — Roma: Paoline, **1981**. — 442 s., 21 cm. — (I romanzi del mattino).

Toż:

- a. Edizione speciale di Famiglia TV, Edizioni Paoline, **1984**.

- b. 13 ed. versione integrale. — Cinisello Balsamo: Edizioni Paoline, **1985**. — 21 cm. ISBN 88-215-0044-6.
- c. 14 ed. versione integrale. — Cinisello Balsamo: San Paolo, **1995**. — 22 cm. — (Capolavori; 28). ISBN 88-215-3101-5.
43. *Quo vadis* / traduzione di Imerio Moscardo. — Alba: Famiglia Cristiana, **1982**. — 598 s.; 19 cm. Stanowi dodatek do: „Famiglia Cristiana: settimanale cattolico”.  
Toż:
- a. **1992**. — 20 cm.  
vol. 1. — VIII, 295 s.  
vol. 2. — s. 297–597.
- b. Roma: Ed. Paoline, **1992**. — 442 s.: ill.; 21 cm.
- c. Cinisello Balsamo: Edizioni Paoline, **1992**. — 598 s.; 19 cm.

### Nagel, Ketty

44. *Quo vadis?: romanzo* / trad. Ketty Nagel. — Milano: Fratelli Treves, **1900**. — 406 s.: il.; 21 cm.  
Stanowi dodatek do: „Corriere illustrato della domenica”.
45. *Quo vadis?: romanzo* / trad. Ketty Nagel. — Milano: Fratelli Treves, **1900**. — 379 s.; 18 cm. (Biblioteca amena; 579).  
Toż:
- a. *Quo vadis?: romanzo* / [trad. Ketty Nagel]; ill. da 54 disegni di Adriano Minardi. — Milano: Treves, **1901**. — 461 s.: ill.; 24 cm.
- b. [Trad. Ketty Nagel]. — **1906**. — 463 s.: ill.; 25 cm. — ill. da 54 disegni di Adriano Minardi.
- c. 17 miglialio. — **1911**. — 19 cm. — (Biblioteca amena; 579).
- d. [Trad. Ketty Nagel]. — **1913**. — 429 s., [8] tav.; 4°. — Edizione cinematografica, cioè illustrata da quadri tratti dalle films della società italiana cines.
- e. [Trad. Ketty Nagel]. — **1914**. — 429 s., [8] tav.; 30 cm. — Edizione cinematografica, cioè illustrata da 78 quadri tratti dalle celebri films della Società italiana Cines.
- f. 19. miglialio — **1914**. — 19 cm. — (Biblioteca amena; 579).
- g. 20. miglialio. — **1914**. — 19 cm.
- h. **1919**. — 19 cm.
- i. **1925**. — 19 cm.
- j. [Trad. Ketty Nagel]. — Treves, **1926**. — 429 s., [7] c. di tav.: ill.; 31 cm. — Edizione cinematografica, cioè illustrata da 78 quadri tratti dalle celebri Films della società italiana Cines.
- k. Treves, **1927**. — 19 cm. — (I grandi scrittori italiani e stranieri).



**Natoli, Domenico**

[KOMIKS]

46. *Quo vadis?* / rid. e ill. di Domenico Natoli. — Milano: Laboratorio Chimico Farmaceutico E. Granelli, **1952**. — 48 s.; 8 x 17 cm. — (Collana di libri celebri ridotti e illustrati; 9).

**Obersoler, Giuseppe**

[PRZEKŁAD OPARTY NA WERSJI F. VERDINOIS]

47. *Quo vadis?: racconto storico dei tempi di Nerone* / versione italiana purgata con note di Giuseppe Obersoler; illustrata dal pittore E. Gallieni. — Milano: Paolo Carrara, **1900**. — 478 s.: ill.; 23 cm.

Toż:

- a. Edizione purgata. **1900**. (Biblioteca illustrata).
- b. **1908**. — 19 cm.
- c. Sesto S.Giovanni: Madella & C., **1931**. — 19 cm.

**Onesti, Rosa**

Zob. Calzecchi Onesti, Rosa

**Orsini, Luigi**

[ADAPTACJA DLA MŁODZIEŻY OPARTA NA WERSJI BALDINI &amp; CASTOLDI Z 1900 ROKU]

48. *Quo vadis?* / rid. di Luigi Orsini. — Brescia: La Scuola, **1949**. — 300 s.: [17] c. di tav.: ill.; 23 cm.

Toż: **1953**. — 300 s.: [14] c. di tav.: ill.; 22 cm. — (I libri sempre vivi).**Ottino Foglino, Lina**

[ADAPTACJA DLA MŁODZIEŻY OPRACOWANA NA PODSTAWIE T. ZUCCONIEGO. WERSJA IDENTYCZNA, ALE SKRÓCONA W STOSUNKU DO WERSJI A. COCCI]

49. *Quo vadis?: romanzo* / trad. di Lina Ottino Foglino. — Milano: Ed. Cavallotti, **1952**. — 184 s.; 16 cm. — (Smeraldo; 36).

[SKRÓCONE WERSJE ADAPTACJI OTTINO FOGLINO WYDANO ANONIMOWO W WYDAWNICTWACH AMZ i BRI]

50. *Quo vadis?* / ill. Roberto Molino. — Milano: AMZ Editrice, **1962**. — 143 s.: ill.; 24 cm. — (Superbirilli).

Toż:

- a. Cop. di B. Bodini. — © **1962**. — 110 s., [4] c. di tav.: ill.; 24 cm. — (I birilli 3. ser; 41).
- b. Cop. B. Bodini. — 3 ed. riv. e corr. — **1962**. — 115 s., [4] c. di tav.: ill.; 24 cm.
- c. **1963**. — 115 s. [4] c. di tav.: ill.; 25 cm. — (I classici per la gioventù).
- d. **1967**.
- e. Cop. di B. Bodini. — 5 ed. riv. e corr. **1972**. — 24 cm. — (I Birilli 3 ser; 41).

51. *Quo vadis?* / cop. e ill. Ivan Gongalov. — Nuova ed. — Milano: AMZ, 1983. — 119 s., [6] c. di tav.: ill.; 25 cm. — (Nuovi birilli; 23).  
Toż: 1985. — 119 s. — (Nuovi birilli).
52. *Quo vadis?* / cop. di C.A. Michellini; ill. R. Molino. — Milano: BRI, 1967. — 115 s.: il.; 25 cm. — (I classici per la gioventù)  
Toż:  
a. 1971.  
b. 1971.  
c. 1972.

### Paganin Laurenzi, Marcella

[ADAPTACJA DLA MŁODZIEŻY]

53. *Quo vadis?* / a cura di Marcella Paganin Laurenzi; ill. Guy. — Torino: SAIE, 1969. — XVI, 400 s., [13] c. di tav.: ill.; 25 cm.
54. 1972. — XVI, 400 s., [12] c. di tav.: ill.; 25 cm. — (Biblioteca dei ragazzi; 22).

### Pananti, Carla

[ADAPTACJA DLA MŁODZIEŻY]

55. *Quo vadis?* / trad. Carla Pananti; ill. Luigi Togliatto. — Torino: SEI (Società Editricce Internazionale), 1951. — 202 s.: ill.; 22 cm.  
Toż:  
a. 1953.  
b. 1961. — 195 s. [4] c. di tav.: ill.  
c. 1965.

### Pastori, Giacomo

Por. Baldini & Castoldi

### Perri, Francesco

[ADAPTACJA DLA DZIECI]

56. *Quo vadis?: romanzo* / narrato da Francesco Perri; ill. da Marina Battigelli. — Torino: UTET, 1940. — 122 s.: ill.; 25 cm. — (La Scala d'Oro Ser. 5; 4).  
Toż:  
a. 1942.  
b. 1944.  
c. 1958. — 25 cm. — (La Scala d'Oro Ser. V; 2).  
d. 1978.

**Pitta, Alfredo**

[PARAFRAZA POWIEŚCI OPARTA NA NIEZIDENTYFIKOWANYM ŹRÓDLE]

57. *Quo Vadis?* / nuova traduzione integrale di Alfredo Pitta. — Roma: Editoriale Romana, **1940**. 559 s.; 21 cm. — (Delta)

Toż: **1944**.

**Premoli, Palmiro**

[PRZEKŁAD Z JEZYKA ANGIELSKIEGO OPARTY NA WERSJI J. CURTINA]

58. *Quo vadis: racconto storico dei tempi di Nerone* / trad. italiana di Palmiro Premoli e Francesco Groppetti; ill. di G. Marchi. — Lodi: Tipografia Editrice E. Wilmant, **1900**. — 496 s., [20] c. di tav.: ill.; 20 cm.

59. *Quo vadis* / nuova traduzione di Palmiro Premoli; con 65 illustrazioni originali di Luca Fornari. — Milano: Società Ed. Milanese, [19-]. — 544 s.: ill.; 24 cm. — (Biblioteca romantica illustrata).

Toż:

a. *Quo vadis...?: racconto del tempo di Nerone*. — Società Ed. Milanese Educativa, [19..?]. — 468 s.: 19 cm.

b. trad. perfetta dal testo polacco. — **1906**. — 25 cm.

c. **1907**. — 544 s.; 23 cm.

d. **1910**.

60. *Quo vadis?: romanzo*. — Milano: Casa Editrice Bietti, **1933**. — 418 s.; 20 cm. — (Biblioteca internazionale, 152).

Toż:

a. **1941**. — 418 s.; 19 cm. — (Nuovissima collezione letteraria; 124).

b. *Quo vadis?: romanzo*. — Milano: Bietti, **1946**. — 418 s.; 19 cm.

c. **1951**.

d. **1953**.

e. **1959**. 18 cm. (Folgore).

f. **1961**. — 421 s.; 18cm.

g. **1964**.

**Racowska, Maria**

Por. Fabietti Ettore

**Rickler, Ruggero**

[ADAPTACJA DLA MŁODZIEŻY]

61. *Quo Vadis?* / ill. Gianni Benvenuti. In cofanetto con: *Ben-Hur* e *Fabiola*. — Milano: Ed. Piccoli, **1983**. — 319 s. — (Grande Biblioteca della Volpe).

62. *Quo Vadis?*. — Milano: Accademia, ©**1983**. — 319 s.: ill.; 24 cm. — (I romanzi classici).

**Rios, Irma**

63. *Quo Vadis?: racconto storico dei tempi di Nerone* / nuova versione italiana di Irma Rios. — Milano: Casa Editrice B. Manzoni (Casa Editrice Internazionale), **1901**. — 431 s.; 21 cm. — (Biblioteca economica réclame illustrata).  
Zawiera reklamy.

**Rossi, Anita**

[ADAPTACJA DLA MŁODZIEŻY]

64. *Quo vadis?!* a cura di Anita Rossi; ill. Alvaro Mairani, C. Galleni. — Bologna: Ed. G. Malipiero, **1955**. — 165 s.; [4] c. di tav.; 8°.  
Toż:  
a. **1955**. — 164 s.; ill.; 25 cm. — (Galleria dei grandi romanzi; 38).  
b. ill. Alvaro Mairani, A. D'Agostini. — Ozzano Emilia: G. Malipiero, **1967**. — 154 s., [4] p. tav.: lil.; 25 cm. — (Galleria dei grandi romanzi; 38).  
c. ill. Alvaro Mairani, A. D'Agostini. — G. Malipiero, **1968**. — 154 s., [4] c. di tav.; 25 cm.  
d. ill. Alvaro Mairani, A. D'Agostini. — Ozzano Emilia: G. Malipiero, **1969**. — 154 s., [4] c. di tav.; 25 cm. — (Bibliotic. Romanzi; 3) (Topobiblo).  
e. **1969**. — 154 s.; ill.; 25 cm. — (Galleria dei grandi romanzi; 38).  
f. **1970**. — 154 s., [4] p. tav.: ill.; 25 cm. — (Galeria dei grandi romanzi; 38).  
g. ill. Alvaro Mairani, A. D'Agostini. — Ozzano Emilia (Bologna): G. Malipiero, **1973**. — 154 s., [4] c. di tav.; 25 cm. — (Bibliotic).

**Rovinelli, Attilio**

[ADAPTACJA DLA MŁODZIEŻY OPARTA NA PRZEKŁADZIE P. VALERY]

65. *Quo vadis?!* trad. Attilio Rovinelli; ill. Albertarelli. — Milano: Carroccio, **1953**. — 159 s., [8] c. di tav.; 26 cm. — (Fantasia; 17).  
Toż:  
a. Carroccio-Aldebaran, **1958**. — 161 s., [3] c. di tav.: ill.; 23 cm. — (Fiordaliso; 2).  
b. Bologna: Carroccio, **1961**. — 161 s., [4] c. di tav.: ill.; 20 cm. — (Collana Mu-ghetto).

**Salvadori, Enrico**

Por. Migliarini Bellezza, Alessandra

66. *Quo vadis?!* nuova traduzione ad uso della giovent  e delle famiglie del prof. Enrico Salvadori; con introduzione storica archeologica del prof. Orazio Marucchi e con una pianta topografica di Roma dei tempi di Nerone. — Roma: Desclée, Lefebvre & C.; [Torino]: Paravia, **1901** (dr. 1900). — XXXIX, 497 s., [1] c. di tav. ripieg.: c. geogr.; 20 cm.  
Toż:  
a. 2 ed. riv. e corr. — Roma: Desclée, Lefebvre & C.; [Torino]: G.B. Paravia & C., **1901** — [Brak mapy].

- b. 3 ed. riv. e corr. — **1908**. — 19 cm.
- c. *Quo vadis?: romanzo storico*. — 5 ed. riv. e corr. — Roma [etc.]: Desclée e C.; [Torino]: G. B. Paravia, **1913**.
- d. *Quo vadis?: romanzo storico*. — 6 ed. — Roma: Desclée, Lefebvre; Torino: Lat-tes, **1914**. — 19 cm.
- e. 7 ed. — Torino: Società Editrice Internazionale, **1923**. — XXXII, 413 s.: ill.; 23 cm.
- f. [ill. originali di Jan Styka]. — 8 ed. riv. e corr. (2. di questa Società). — [Torino]: Società Editrice Internazionale, **1925**. — XXXII, 413 s.: ill., 1 c. geogr. di Roma ai tempi di Nerone; 23 cm.
- g. [ill. originali di Jan Styka]. — 8 ed. riv. e corr. — Torino: Società Editrice Inter-nazionale, **1930**. — XXXII, 413 s., [11] c. di tav.: ill.; 23 cm.
- h. [ill. originali di Jan Styka]. — Nuova ed. riv. e corr. — [Torino]: Società Editrice Internazionale, **1933**. — XXXII, 413 s., [12] c. di tav.; 23 cm.
- i. Nuova ed. riv. e corr. — Torino: Società Editrice Internazionale, **1939**. — XXXII, 413 s., [12] c. di tav.; 8°.
- j. [ill. originali di Jan Styka]. — Ristampa della nuova ed. riv. e corr. — Torino: Società Editrice Internazionale, **1941**. — 413 s., [7] c. di tav.: il.; 23 cm.
- k. *Quo vadis?: romanzo storico*. — Torino: Società Editrice Internazionale, **1944**. — XXXII, 413 s.: tav.; 23 cm.
- l. tav. fuori testo del pittore Jan Styka. — Nuova ed. riv. e corr. — Torino: Società Editrice Internazionale, **1950**. — XXXII, 413 s., [11] k. tabl.: il.; 23 cm.
- m. [ill. originali di Jan Styka]. — Nuova ed. riv. e corr. — Torino: Società Editrice Internazionale, **1952**. — XXXII, 413 s., [11] c. di tav.: ill.; 23 cm.
- n. Torino: SEI, **1956**. — XXXII, 413 s., [12] c. di tav.: ill.; 21 cm.

### Sgarbossa, Mario

[ADAPTACJA DLA MŁODZIEŻY OPARTA NA WERSJI T. ZUCCONIEGO]

- 67. *Quo vadis?* / riveduto e condensato da Mario Sgarbossa; ill. Yasminka. — Firenze: Salani, **1973**. — 253 s.: il., tab.; 24 cm. — (I grandi libri N.S; 55).

### Toschi, Gastone

[ADAPTACJA DLA MŁODZIEŻY]

- 68. *Quo vadis?: romanzo* / versione di G. Toschi. — Milano: Ed. La Sorgente, **1953**. — 191 s., [6] c. di tav.; 23 cm
- Toż:
  - a. **1953**. — 189 s., [3] s.; 23 cm.
  - b. **1954**. — 189 s., [7] c. di tav.: ill. — (Teen Agers; 13).
  - c. **1956**. — 189 s., [6] c. di tav.: ill. — (Teen Agers).
  - d. **1959**. — 154, [1] s., [6] c. di tav.: ill.; 25 cm. — (Folgores; 21).
  - e. **1968**. — 147, [5] p. tav.: ill.; 26 cm. [ilustracje barwne na podstawie kadrów z filmu LeRoya]

f. **1970**.

g. **1975**. — 147 s., [4] c. di tav.: ill.; 24 cm. — (Quadrifoglio).

69. *Quo vadis?: romanzo* / trad. Gastone Toschi. — Milano: Bietti, **1959**. — 418 s.; 18cm. — (Folgore).

Toż: **1961**. — 421 s.

### Treves, Eugenio

[ADAPTACJA DLA DZIECI]

70. *Quo vadis?: romanzo* / narrato da Eugenio Treves; ill. da Marina Battigelli. — Torino: UTET, **1936**. — 122 s.: il.; 26 cm. — (La Scala d'Oro Ser. 5; 4).

Toż: **1936**. — 124 s.; 8°.

### Valera, Paolo

[PRZEKŁAD Z JEZYKA ANGIELSKIEGO NA PODSTAWIE WERSJI J. CURTINA]

Zob. także Rovinelli, Attilio

71. *Quo vadis: narrazione del tempo di Nerone* / trad. italiana di Paolo Valera. — Milano: Sonzogno, dr. **1900**. — 391 s.; 18 cm. — (Biblioteca romantica economica; 293).

Toż:

a. Società Editrice Sonzogno, **1915**. — 391 s.; 18 cm.

b. Società Editrice Sonzogno, **1925**. — (Collezione Sonzogno; 3).

c. Società Editrice Sonzogno, **1926**. — 18 cm. — (Collezione Sonzogno; 3).

d. Ristampa ed. precedente 1926. — Società Editrice Sonzogno, **1951**. — 19 cm. — (Collezione Sonzogno; 7).

### Valle, Guglielmo

[ADAPTACJA DLA MŁODZIEŻY]

72. *Quo vadis?* / a cura di Guglielmo Valle. — Brescia: La Scuola, **1958**. — 202 s.: [6] k. tab.: il.; 24 cm.

Toż:

a. 2 ed. — **1962**. — (Classici di ogni tempo per i ragazzi).

b. 3 ed. — **1966**. — [3] c. di tav. — (Classici di ogni tempo per i ragazzi).

c. **1968**. — 125 s.: ill.; 22 cm. — (I primi) [wersja skrócona].

d. **1969**. — 125 s.: ill.; 22 cm. — (I primi) [wersja skrócona].

e. ill. Carlo Galleni. — 4 ed. rinn. — **1972**. — 203 s., tav. — (Millelibri. I classici; 30).

f. **1977**. — 125 s.: ill.; 22 cm. — (I primi) [wersja skrócona].

### Verdinois, Federigo

Por. Arabia Vincenzo; Oberosler Giuseppe

73. *Quo vadis?: racconto storico dei tempi di Nerone* / prima versione italiana autorizzata dall'autore trad. F. Verdinois // Corriere di Napoli. — 2.10.**1898**–20.02.**1899**.

74. *Quo vadis?: racconto storico dei tempi di Nerone* / prima versione italiana autorizzata dall'autore di Federigo Verdinois. — Napoli: Libreria Detken & Rocholl, **1899**. — XVII, 524 s.; 19 cm.  
Toż:
- a. 2. ed. — 416 s.; 18 cm.
  - b. 3. ed. — Detken & Rocholl. — 479 s.; 20 cm.
  - c. 4. ed. — Detken & Rocholl. — 479 s.; 20 cm.
  - d. 5. ed. — 479 s.: 1 portr.; 20 cm.
  - e. 6. ed. — Detken & Rocholl. — 479 s., [3] c. di tav.: il.; 20 cm.
  - f. Versione italiana di Federigo Verdinois: unica autorizzata dall'autore. — **1900**. — 479 s.: 1 ritr.; 19 cm.
  - g. Versione italiana di Federigo Verdinois: unica autorizzata dall'autore. — Nuova ed. riveduta e purgata. — Napoli: Detken e Rocholl, **1900**. — XVI, 440 s.: 1 ritr.; 19 cm.
  - h. Versione italiana di Federigo Verdinois. — Nuova ed. economica pubblicata il 22 dicembre 1900. — **1901**. — 479 s., [1] c. di tav.: ill.; 19 cm.
  - i. **1908**.
  - j. *Quo vadis?: racconto storico dei tempi di Nerone* / versione italiana di Federigo Verdinois unica autorizzata. — Napoli: Libreria Detken & Rocholl: B. Johannowsky, **1914**. — [6], 479 s.: 1 ritr.; 17 cm.
  - k. **1924**. — [4], 479 s.: 1 ritr.; 17 cm.
75. *Quo vadis?: racconto storico dei tempi di Nerone* / versione italiana di Federigo Verdinois unica autorizzata dall'autore. — Ed. riv. e purgata ad uso della gioventù e delle scuole con approvazione ecclesiastica. — Napoli: Libreria Detken & Rocholl, **1909**. — XVI, 440 s.: 1 ritr.; 19 cm.

#### PLAGIAT WERSJI F. VERDINOIS

76. *Quo vadis?: racconto storico dei tempi di Nerone* / ill. del prof. Fabio Fabbi. — Milano: Gloriosa, **1921**. — 286 s.: ill.; 28 cm.  
Toż: **1923**. — 29 cm.

#### PLAGIAT PRZEKŁADU F. VERDINOIS

77. *Quo vadis? Racconto storico dei tempi di Nerone*. — Roma: Editoriale Romana, **1944**. — 398 s.; 23 cm.

#### Villa, Carlo

[ADAPTACJA DLA MŁODZIEŻY]

78. *Quo vadis?: romanzo* / trad. dal testo polacco di Carlo Villa. — Milano: Ed. Giachini, **1953**. — 290 s.: ill.; 21 cm. — (I grandi romanzi illustrati; 1).  
Toż: *Quo vadis?*. — Giachini. — 288 s.: il.; 21 cm.

**Zucconi, Tito**

[PRZEKŁAD Z JĘZYKA ANGIELSKIEGO NA PODSTAWIE WERSJI J. CURTINA]

Por. także Banti Rita, Coccia Alfredo, Collini Clara, Ottino Foglino Lina, Sgarbossa Mario

79. *Quo vadis?: romanzo storico del tempo di Nerone* / versione italiana con note del prof. Tito Zucconi. — Firenze: A. Salani, **1900**. — 2 vol.: ill.; 19 cm.

T. 1. — 256 s., [1] c. di tav. — (152).

T. 2. — 304 s., [1] c. di tav. — (153).

Toż:

a. disegni di Carlo Jouas e Carlo Chiostri. — Tip. Adriano Salani Edit., **1905**. — 520 s.: 1 ritr.b. **1907**. — (Biblioteca Salani illustrata)

T. 1. — 256 s.

T. 2. — 304 s.

c. **1915**. — 636 s.: tav.; 16 cm — (Collezione Salani Romanzi; 22)d. Salani, **1916**. — 396 s., [1] c. di tav.: ill.; 16 cm.e. **1916**. — (Biblioteca Salani illustrata).

T. 1. — 256 s.

T. 2. — 304 s.

f. Salani, **1920**. — 636 s.; 16 cm.g. Salani, **1922**. — 636 s., 1 c. di tav.: ill.; 16 cm. — (Collezione Salani; 22).h. **1923**. — 566 s.; 16°.i. Salani, **1924**. — 636 s.; 16 cm.j. Disegni dei pittori Carlo Jouas e Carlo Chiostri. — **1926**. — 520 s.: ill.; 22 cm.k. **1927**. — 432 s.; 19 cm.l. [Trad. Tito Zucconi]. — **1929**. — 636 s., [1] c. di tav.: ill.; 16 cm. — (Collezione Salani; 22).m. **1931**. — 636 s., [1] c. di tav.: ill.; 16 cm. — (Collezione Salani).n. (dr. **1934**). — 432 s.; 19 cm.o. (dr. **1934**). — 636 s., [1] c. di tav.: ill.; 17 cm.p. [Firenze]: Salani (dr. **1953**). — 396 s.; 16 cm. — (Grandi romanzi Salani; 157).  
[wydanie skrócone]80. *Quo vadis?: edizione per la gioventù* / [trad. Tito Zucconi]. — Firenze: A. Salani, **1938**. — 576 s., [1] c. di tav.: ill.; 16 cm. — (Biblioteca delle signorine; 28).81. *Quo vadis?* / trad. e note di Tito Zucconi. — Milano: A. Mondadori, **1984**. — 651 s.; 18 cm.

Toż:

a. *Quo vadis?: romanzo storico del tempo di Nerone*. — A. Mondadori. — 394 s.; 20 cm. — (I grandi romanzi; 2).b. **1996**. — XIV, 387 s.; 20 cm. — (Leggere i classici; 45). — ISBN 88-04-41721-8.c. introduzione di Witold Gombrowicz. — **2001**. — XX, 651 s.; 19 cm. — (Oscar classici; 541). — ISBN 978-88-04-49577-2. — ISBN 88-04-49577-4.



- d. **2016.** — XX, 652 s.; 19 cm. — (Oscar classici; 75). — ISBN 978-88-04-67085-8<sup>4</sup>.

**BIBLIOGRAFIA PRZEKŁADÓW O NIEUSTALONYM AUTORSTWIE —  
UKŁAD WEDŁUG WYDAWNICTW, SZEREGOWANIE CHRONOLOGICZNE**

**ACCADEMIA (Milano)**

[por. Rickler, Ruggero]

**A.L.I.**

82. *Quo vadis?: romanzo storico dei tempi di Nerone* / traduzione integrale. — [S. l.]: A.L.I, [19..]. — 397 s.; 20 cm

**AMZ Editrice (Milano)**

[por. Ottino Foglino, Lina]

**A.R.A. (Agenzia Religiosa Artistica) di G.Gasparini**

[por. Baldini Castoldi & C.]

**Baldini Castoldi & C.**

[prawdopodobnie przekład Borellego, Francesconiego i Giovannetti (piszącej pod pseudonimem Irma Rios)]

83. *Quo vadis: racconto storico dei tempi di Nerone* / Henryk Sienkiewicz. Nuova versione italiana. — Milano: Baldini Castoldi & C., **1900.** — 416 s.; 19 cm.

Toż:

- a. 2 ed. nuova versione italiana.
- b. 3 ed. nuova versione italiana. — Baldini & Castoldi. — 18 cm.
- c. 4 ed. rist. — **1901.** — 19 cm.
- d. 6 ed. rist. — Baldini & Castoldi, **1903.** — 420 s.
- e. 7 ed. rist. — Baldini & Castoldi, **1912.** — 394 s.; 20 cm.
- f. Baldini & Castoldi, **1924.** — 373 s.; 20 cm.

**PLAGIAT WERSJI BALDINI & CASTOLDI Z 1900 ROKU**

84. *Quo vadis?: racconto storico dei tempi di Nerone* / Enrico Sienkiewicz. — Nuova versione italiana. — Milano: Società Anonima Editrice “La Poligrafica”, **1900.** — 416 s.; 20 cm.

85. *Quo vadis?* — Firenze: Casa Ed. Italiana Quattrini, **1913.** — 226 s.; 16°. — (Biblioteca amena Quattrini; 46).

Skrócony plagiat.

---

<sup>4</sup> Wydanie *Quo vadis?* w przekładzie T. Zucconiego, które ukazało się nakładem Oscar Mondadori, w katalogu wydawniczym opac.sbn.it widnieje pod datą 2016, zaś w katalogu wydawnictwa Mondadori znajdujemy informację, że druk ukończono w styczniu 2017 roku.

OCENZUROWANY PLAGIAT PRZEKŁADU BALDINI & CASTOLDI Z 1900 ROKU

86. *Quo vadis?: racconto storico dei tempi di Nerone* / espurgato e ridotto ad uso della gioventù, dal sac. Giacomo Pastori. — Milano: Benedetto Bacchini, **1903**. — 416 s.; 19 cm.

WERSJA OCENZUROWANA NA PODSTAWIE WERSJI BALDINI & CASTOLDI Z 1900 ROKU

87. *Quo vadis...?: racconto del tempo di Nerone*. — Milano: A. R. A. di G. Gasparini, **1934**. — 479 s., [6] c. di tav.: ill.; 20 cm
88. *Quo vadis...?: racconto del tempo di Nerone*. — Milano: “La S. Paolo” Agenzia Religiosa Artistica di Giuseppe Gasparini, **1931**. — 483 s.; 19 cm.  
Toż: **1945**.

### **B.E.A. (Milano)**

[MINIATUROWA ADAPTACJA POWIEŚCI PODZIELONA NA 6 ZESZYTÓW]

89. *Quo vadis? Libro 1: La schiava misteriosa*. — Milano: B.E.A. **195**[.]. — 15 s.; 7,5 cm.  
Toż:
- a. *Quo vadis? Libro 2: Il rapimento di Licia*. — Milano: B.E.A. **195**[.]. — 15 s.; 7,5 cm.
  - b. *Quo vadis? Libro 3*. — Milano: B.E.A. **195**[.]. — 15 s.; 7,5 cm.
  - c. *Quo vadis? Libro 4*. — Milano: B.E.A. **195**[.]. — 15 s.; 7,5 cm.
  - d. *Quo vadis? Libro 5: La persecuzione*. — Milano: B.E.A. **195**[.]. — 15 s.; 7,5 cm.
  - e. *Quo vadis? Libro 6*. — Milano: B.E.A. **195**[.]. — 15 s.; 7,5 cm.

### **BRI (Milano)**

[por. Ottino Foglino, Lina]

### **Casini (Milano)**

[ADAPTACJA DLA MŁODZIEŻY]

90. *Quo vadis?* / ill. di Salvatore Pezone. — Versione integrale. — Milano: Casini, **1987**. — 287 s., [6] c. di tav.: ill.; 25 cm. — (I classici).

### **C.D.C. (Milano)**

[ADAPTACJA DLA MŁODZIEŻY]

91. *Quo vadis: romanzo storico: riduzione*. — Milano: C.D.C.; Madrid: S.A.P.E., © **1986**. — 376 s.; 20 cm. — (I grandi geni della letteratura universale). — ISBN 84-401-1436-2.
92. *Quo vadis: romanzo storico: riduzione*. — Genève: © Éditions Ferni, **1972**. — 376 s.; 18 cm — (na licencji C.D.C. Milano).

### **CDE (Milano)**

93. *Quo vadis?: romanzo storico del tempo di Nerone*. — Milano: CDE (dr. **1984**). — 554 s.; 21 cm.

**Casa Ed. Italiana Quattrini (Firenze)**

[por. Baldini Castoldi &amp; C.]

**Edicola San Paolo (Alba)**

[KOMIKS]

94. *Quo vadis* / scen. Renata Gelardini; ill. Rodolfo Torti. — 48 plasz kolorowych // Il Giornalino: Il grande giornale dei ragazzi. — 1 III 1981, n. 9–19 III 1981, n. 16.
- a. [cz. 1] // — n. 9, s. 32–37
  - b. [cz. 2] // — n. 10, s. 30–35
  - c. [cz. 3] // — n. 11, s. 6–11
  - d. [cz. 4] // — n. 12, s. 6–11
  - e. [cz. 5] // — n. 13, s. 32–37
  - f. [cz. 6] // — n. 14, s. 30–35
  - g. [cz. 7] // — n. 15, s. 6–11
  - h. [cz. 8] // — n. 16, s. 30–35.
- [Czasopismo wydawane przez **Edicola San Paolo**]

**Ed. Paoline (Cinisello Balsamo, Roma, Vicenza)**

Zob. poz. 42, 43, 102.

**Editoriale Romana (Roma)**

[por. Verdinois, Federigo]

**Fratelli Melita / Fratelli Melita Editori (La Spezia)**

[ADAPTACJA DLA MŁODZIEŻY]

95. *Quo vadis?* / ill. di Salvatore Pezone. — La Spezia: Fratelli Melita [1987]. — 287 s.: ill.; 25 cm. — (I classici).
- Toż: Fratelli Melita Editori, 1991. — 287 s.: ill., 6 c. di tav.; 25 cm.

**Gloriosa (Milano)**

[por. Verdinois, Federigo]

**I.M.O. (Roma)**

96. *Quo vadis*. — 70 plasz czarno-białych, 422 kadry // I vostri Film-Romanzo. — Anno I, 20 XII 1954, nr 22. — 70 s.
- Czasopismo wydawane przez I.M.O.
- Toż: // I vostri Film-Romanzo. — IV 1961, nr 62 — [wydawnictwo Nova].
- Fotokomiks.

**Istituto Missionario Pia Società San Paolo (Roma)**

Zob. poz. 102.

**La S. Paolo, Agenzia Religiosa Artistica di Giuseppe Gasparini**

[por. Baldini Castoldi & C.]

**Libreria Roux di R. Streglio (Torino)**

97. *Quo vadis?: racconto storico dei tempi di Nerone*. — Torino: Libreria Roux di R. Streglio, 1900. — 416 s.; 19 cm.

**Mondadori (Milano)**

98. *Quo vadis? // Riduzione di Augusto Mignucci, illustrazioni di Sergio Toppi*. “Topolino”. — 1958.

Cz. 1: Nr 200, s. 115–119.

Cz. 2: Nr 201, s. 115–130.

Czasopismo wydawane przez Mondadori.

**Panini Franco Cosimo (Modena)**

99. *Quo vadis?* Modena: Panini Franco Cosimo, 1995. — 144 s. — (I superclassici). — ISBN 8876865632.

**Paoline (Alba, Roma, Vicenza)**

Zob. poz. 102.

**Pia Società San Paolo / Pia Società Figlie di San Paolo (Alba, Catania, Messina, Roma)**

Zob. poz. 102.

**Ponte Sisto (Roma)**

[przedruk wersji F. Bideriego]

100. *Quo vadis?* — Roma: Ponte Sisto, 2016. — 528, [2] s.: ill.; 24 cm. — (Ombre). — ISBN 978-88-99290-17-7.

**S.A.P.E. (Madrid)**

Zob. C.D.C. (Milano)

**S.A.S. (Torino)**

101. *Quo vadis?: romanzo storico dei tempi di Nerone*. — [Torino]: S.A.S [1946?]. — 636 s.; 17 cm.

**San Paolo (Cinisello Balsamo)**

Zob. poz. 42.

**Scuola Tipografica Editrice (Alba)**

102. *Quo vadis?: racconto storico dei tempi di Nerone*. — Nuova ed. interamente riv. — Alba: Scuola Tipografica Editrice, 1923. — 367 s.; 20 cm. — (T.E.L; 87).

- a. Ed. 3. — Alba; Roma: Pia Società San Paolo, [19..]. — 487 s.: ill.; 19 cm.
- b. *Quo vadis?: romanzo storico dei tempi di Nerone*. — Alba; Roma; Catania: Pia Società San Paolo, [193.]. — 525 s.; 18 cm.
- c. Alba; Messina; Roma: Pia Società San Paolo, 1934. — VII, 600 s.
- d. Roma; Alba: Pia Società Figlie di San Paolo, 1938. — 444 s.; 21 cm.
- e. Roma: Istituto Missionario Pia Società San Paolo, 1942. — 531 s.; 19 cm.
- f. Roma [etc.]: Istituto Missionario Pia Società San Paolo, 1944. — 471 s. — (Aquila).
- g. Alba [etc.]: Pia Società San Paolo, 1946. — 636 s.; 18 cm. — (La spiga; 1).
- h. Alba: Paoline, 1950. — 643 s.; 18 cm. — (La spiga; 1).
- i. [s. l.]: Paoline, 1953. — 455 s., [11] c. di tav.; 22 cm.
- j. Roma: Ed. Paoline, 1955. — 467 s.: il.; 21 cm.
- k. Vicenza: Ed. Paoline, 1956 (Tip. Pia Soc. S. Paolo). — 551 s.; 19 cm. — (I libri del focolare; 15).
- l. Vicenza: Ed. Paoline, 1958.
- m. Alba: Ed. Paoline, 1959. — 455 s., [16] c. di tav.: ill.; 21 cm.
- n. 4 ed. — Vicenza: Ed. Paoline, 1961. — 547 s.; 19 cm.
- o. 5 ed. — Vicenza: Ed. Paoline, 1962. — 471 s.; 19 cm. — (I libri del focolare; 15).
- p. Vicenza: Ed. Paoline, 1964. — 472 s., 15 cm.
- q. 7 ed. — Vicenza: Paoline, 1965. — 472 s.; 19 cm. — (I libri del focolare; 15).
- r. 8 ed. — Vicenza: Paoline, 1967.
- s. Vicenza: Ed. Paoline, 1971. — 472 s.; 17 cm. — (I libri del focolare; 15).
- t. 10 ed. — Vicenza: Ed. Paoline, 1975. — 498 s.; 19 cm. — (I libri del focolare).
- u. 11 ed. — Roma: ed. Paoline, 1978. — 498 s.; 19 cm. — (I libri del focolare; 15).

## SEPIM

[KOMIKS]

103. *Quo vadis?: libera riduzione dal romanzo / scen.* A. Reanda; ill. Milano: SEPIM, 1967. — 182 s.: 180 plansz czarno-białych; 18 cm. — (Collana Romanzi Celebri: CRC; 8).

## Società Anonima Editrice “La Poligrafica” (Milano)

[por. Baldini Castoldi & C.]

## Stamperia Nazionale Braille (Firenze)

104. *Quo vadis?* — Firenze: Stamperia Nazionale Braille, [19..]. — 35 cm.

- T. 1. — 208 s.
- T. 2. — 210 s.
- T. 3. — 206 s.
- T. 4. — 230 s.
- T. 5. — 214 s.
- T. 6. — 198 s.

Tekst tylko brajlem.

**Universo S. R.L. (Milano)**

[KOMIKS]

105. *Quo vadis?* / scen. L. Gins; ill. Giulio Bertoletti // Grand Hotel. — 14 III 1964, nr 925 — 1 VIII 1964, nr 945.

Toż: (wydaw. zwarte) Milano: Universo S.R.L., 1967. — 64 s. — (I romanzi di Grand Hotel; 128).

Czasopismo wydawane przez Universo S.R.L.

**WYKAZ SKRÓTÓW KWALIFIKATORÓW**

adapt. [adaptator]

aut. wstępu [autor/autorka wstępu]

il. [ilustrator/ilustratorka]

red. [redaktor/redaktorka]

scen. [scenarzysta]

tł. [tłumacz/tłumaczka]

**INDEKS OSOBOWY**

Agosti Garosci Cristina *tl.* 1,2

af Wirsén Carl David 2

Ahlström Gunnar 2

Albertarelli *il.* 65

Aquenza Walter *il.* 36, 37

Arabia Vincenzo *tl.* 3,4

Balardi Severino *il.* 7

Banti Rita *adapt. i red.* 5

Bartoli *il.* 33

Bastanzetti Maria *tl.* 6

Battigelli Marina *il.* 56, 70

Bazzarelli Eridano *tl.* 20, 21, 22, 23, 24

Bellavita Serena *tl.* 6

Bellezza Migliarini Alessandra *adapt.* 7

Bello Franco *adapt.* 8

Benvenuti Gianni *il.* 61

Bertolotti Giulio *il.* 105

Bideri Ferdinando *tl.* 9

Bodini B. *il.* 50

Bong R. *il.* 3

Borella Alceste *tl.* 83

Bormioli Mario *adapt. i red.* 10

Bozzano Teresa *tl.* 11

Bufalino Gesulado *aut. wstępu* 23

C. S. *il.* 3

Calzecchi Onesti Rosa *red.* 12

Camusso Alessio *adapt.* 13

Caporicci B. *il.* 3

Cesana G. *adapt.* 14

Chiostrri Carlo *il.* 79

Cioni Laura *red.* 31

Cipolat Bruno *tl.* 15

Coccia Alfio *red.* 17

Collini Clara *tl.* 18, 19

Cozzolino S. *il.* 3

Czubek-Grassi Maria *tl.* 2, 20, 21, 22,  
23, 24

D'Agostini A. *il.* 64

De Dominicis M. *red.* 25

De Rossi Paolo *tl.* 26

- Fabbi Fabio *il.* 75, 76  
Fabiotti Ettore *tl., red.* 27, 28, 29, 30  
Facco Giannina *adapt.* 32  
Foresti Pino *tl.* 33  
Fornari Luca *il.* 59  
Foulques Eugenio Wenceslao *tl.* 34  
Francesconi Pier Emilio *tl.* 83  
Fraschini Franco *red.* 35  
Fraschini Olga *red.* 35  
Galleni Carlo *il.* 47, 64, 72  
Gamberini P. *adapt.* 36, 37  
Gelardini Renata *scen.* 94  
Gins L. *scen.* 105  
Giovannetti Maria *tl., por.* Rios Irma 83  
Giussani Mario *adapt.* 38  
Gombrowicz Witold *aut. wstępu* 81  
Gongalov Ivan *il.* 51  
Gromska Giovanna *tl.* 21, 22  
Groppetti Francesco *tl.* 58  
Guy *il.* 53  
Jouas Carlo *il.* 79  
Macchia Achille *aut. wstępu* 9  
Mainardi Riccardo *tl.* 39  
Mairani Alvaro *il.* 64  
Maraja Libico *il.* 40  
Marchi Giuseppe *il.* 58  
Marioni Mario *il.* 17  
Marucchi Orazio *aut. wstępu* 66  
Marzetti Noventa Gina *adapt.* 40  
Maver Giovanni *red.* 22  
Melandri Luigi *il.* 28  
Michelini Carlo Alberto *il.* 30, 31, 52  
Michelotti Angelo *tl.* 41  
Migliarini A.B., zob. Bellezza Migliarini  
    Alessandra  
Mignucci Augusto *adapt.* 98  
Minardi Adriano *il.* 45  
Molino Roberto *il.* 50, 52  
Moscardo Imerio *tl.* 42, 43  
Nagel Ketty *tl.* 44, 45  
Natoli Domenico *adapt., il.* 46  
Oberosler Giuseppe *tl.* 47  
Orsini Luigi *adapt.* 48  
Ottino Foglino Lina *tl.* 49  
Paganin Laurenzi Marcella *red.* 53, 54  
Paltrinieri Renato *il.* 12  
Pananti Carla *tl.* 55  
Pastori Giacomo *adapt.* 86  
Perri Francesco *adapt.* 56  
Pezone Salvatore *il.* 90, 95  
Pitta Alfredo *tl.* 57  
Premoli Palmiro *tl.* 58, 59, 60  
Racowska Maria *tl.* 28  
Reanda A. *scen.* 103  
Rickler Ruggero *adapt.* 61, 62  
Rios Irma *tl., por.* Giovannetti Maria 63  
Rossi Anita *red.* 64  
Rossi Giuseppe *il.* 18, 19  
Rotnaug *il.* 3  
Rovinelli Attilio *tl.* 65  
Salvadori Enrico *tl.* 66  
Santucci Luigi *aut. wstępu* 1  
Scarpelli Tancredi *il.* 19  
Sgarbossa Mario *adapt.* 67  
Shafik Medhat *il.* 6  
Styka Jan *il.* 66  
Tacconi F. *il.* 14  
Togliatto Luigi *il.* 55  
Toppi Sergio *il.* 98  
Torti Rodolfo *il.* 94  
Toschi Gastone *tl.* 68, 69  
Treves Eugenio *tl., adapt.* 70  
Valera Paolo *tl.* 71  
Valle Guglielmo *red.* 72  
Verdinois Federigo *tl.* 73, 74, 75  
Villa Carlo *tl.* 78  
Wallace Lewis *aut.* 6  
X.A. *il.* 3  
Yasminka *il.* 67  
Zucconi Tito *tl.* 79, 80, 81

## INDEKS WYDAWCÓW

- A. Barion 11, 27  
 A. Mondadori, *por.* Mondadori  
 A. Peruzzo 15, 16  
 A. R. A. di G. Gasparini 87  
 A. Salani 5, 67, 79, 80  
 A. Vallardi 28, 29  
 Accademia 62  
 A.L.I. 82  
 AMZ 51  
 AMZ Editrice 50  
 Aurora 26  
 Baldini & Castoldi 83  
 Baldini Castoldi & C. 83  
 BEA 89  
 Benedetto Bacchini 86  
 Bietti 4, 60, 69  
 Bompiani, *zob.* Gruppo Editoriale  
     Fabbri, Bompiani, Sonzogno, Etas  
 Boschi 7  
 BRI 52  
 BUR 1  
 Carroccio 65  
 Carroccio-Aldebaran 65  
 Casa Editrice B. Manzoni (CEI) 63  
 Casa Ed. G. Nerbini 18, 19  
 Casa Ed. Italiana Quattrini 85  
 Casa Ed. Madella 11  
 Casini 90  
 C.D.C. 91, 92  
 CDE 93  
 Club Degli Editori 21  
 Desclée, Lefebvre & C. 66  
 Detken & Rocholl 74, 75  
 Ed. Cavallotti 49  
 Ed. Giachini 78  
 Ed. La Sorgente 68  
 Ed. Scolastiche Mondadori 10  
 Edicola San Paolo 94  
 Editalia 6  
 Editoriale Romana 57, 77  
 Editrice Piccoli 12, 61  
 Edizioni dell'Aquilone 17  
 Edizioni G. Malipiero 64  
 Edizioni Paoline 42, 43, 102  
 Edizioni Torelli 14  
 Emp 32  
 ERI 13, 24  
 Etas *zob.* Gruppo Editoriale Fabbri,  
     Bompiani, Sonzogno, Etas  
 Euroclub 1  
 F. Bideri 9  
 Fabbri 1, 2, 33, *zob. też* Gruppo  
     Editoriale Fabbri, Bompiani,  
     Sonzogno, Etas  
 Famiglia Cristiana 43  
 Fratelli Fabbri 33  
 Fratelli Melita 95  
 Fratelli Melita Editori 95  
 Fratelli Treves 44, 45  
 G. Lubrano Edit. 34  
 G. Malipiero 64  
 G. Nerbini 8, 19  
 G. Regina: Libraio-Editore 34  
 G.B. Paravia 66  
 Garzanti 39  
 Gloriosa 76  
 Gruppo Editoriale Fabbri, Bompiani,  
     Sonzogno, Etas 1  
 I.M.O. 96  
 Istituto Missionario Pia Società San Paolo  
     102  
 Janus 40  
 Laboratorio Chimico Farmaceutico  
     E. Granelli 46  
 La S. Paolo Agenzia Religiosa Artistica  
     di Giuseppe Gasparini 88  
 La Scuola 35, 48, 72  
 Lattes 66  
 Libreria Detken & Rocholl, *zob.* Detken  
     & Rocholl  
 Libreria Editrice Bideri 9  
 Libreria Roux di R. Streglio 97



- Lucchi 26, *zob. też* Tipografia Editoriale  
Lucchi  
Madella & C. 47  
Malipiero 36, 37  
Mondadori 20, 81, 98  
Mursia, *por.* U. Mursia  
Nova 96  
Panini Franco Cosimo 99  
Paoline 42, 43, 102  
Paolo Carrara 47  
Paravia 66  
Pia Società Figlie di San Paolo 102  
Pia Società San Paolo 102  
Ponte Sisto 100  
Rizzoli 1  
S.A.P.E. 91  
SAIE, *zob.* Società Azionaria  
Internazionale Editrice  
Salani, *por.* A. Salani  
S. Romano 3, 34  
SAS, *zob.* Società Apostolato Stampa 38,  
101  
Scuola Tipografica Editrice 102  
SEI, *zob.* Società Editrice Internazionale  
Sellerio 23  
SEPIM 103  
Società Anonima Editrice “La Poligrafica”  
84  
Società Azionaria Internazionale Editrice  
(SAIE) 38, 53, 54  
Società Editrice Internazionale (SEI) 41,  
55, 66  
Società Editrice Milanese 59  
Società Ed. Milanese Educativa 59  
Società Editrice Sonzogno 1, 71  
Sonzogno 1, 71, *zob. też* Gruppo  
Editoriale Fabbri, Bompiani,  
Sonzogno, Etas  
Stamperia Nazionale Braille 104  
Tip. Adriano Salani Edit. 79  
Tipografia Editoriale Lucchi 26  
Tipografia Editrice Bideri 9  
Tipografia Editrice E. Wilmant 58  
Trevisini 25  
U. Mursia 30, 31  
Universo S.R.L. 105  
UTET 22, 56, 70